



INFORME ANUAL DE RESULTADOS DE TITULACIONES DE GRADO / MÁSTER

# Escuela de Másteres Oficiales

## M.U. Traducción e Interpretación Jurídica y Judicial

CURSO ACADÉMICO  
2023-24

Generado el 13 de noviembre de 2024 a las 16:58  
con datos extraídos el 18 de octubre de 2024 a las 21:50

1. Calificaciones de Acceso .....	4
2. Acceso y Admisión .....	5
MADRID .....	5
3. Perfil de Ingreso.....	6
MADRID .....	6
4. Indicadores de Referencia .....	7
4.1 Tasas de Abandono .....	9
4.1.1 Tasas de Abandono Interno.....	9
4.1.2 Tasas de Abandono Externo .....	9
4.2 Tasas de Graduación.....	10
4.3 Tasas de Eficiencia .....	11
4.4 Duración media de los estudios .....	12
5. Estudio de los indicadores de Referencia.....	13
5.1 Perfil de estudiantes que abandonan.....	13
5.2 Perfil de estudiantes que se graduan.....	13
6. Tasas de Referencia .....	15
7. Tasas (Resultados Académicos).....	16
7.1 Tasa de Rendimiento .....	16
7.2 Tasa de Éxito.....	16
7.3 Tasa de Presentación.....	16
8. Resultados por Asignatura - Curso 2023-24 .....	17

MADRID .....	17
Curso 1º .....	17
9. Profesorado .....	21
MADRID .....	21
10. Prácticas Externas.....	23
MADRID .....	23
11. Movilidad.....	24
12. Sugerencias, quejas y felicitaciones .....	25
13. Indicadores .....	26
13.1 INDICADORES CUANTITATIVOS .....	26
13.2 TASAS.....	26

## 1. Calificaciones de Acceso

El contenido de esta sección no aplica en el caso de estudios de Máster.

## 2. Acceso y Admisión

### MADRID

Estudiante	Titulación de acceso	Universidad de la titulación de acceso	Complementos formativos (si/no)
Bastida gontan, lorena	Administración y dirección de empresas	Universidad autonoma de madrid	No
Dallakyan sardaryan, kristina	Grado en traducción e interpretación	Universidad autonoma de madrid	No
Zabaleta lomanto, mariana	Grado en traducción e interpretación	Universidad autonoma de madrid	No
Santos escribano, tamara	Estudios ingleses	Universidad complutense de madrid	Sí
Manzano navas, ángel	Traducción e interpretación árabe	Universidad de granada	No
Hernández sánchez, jorge	Grado en traducción e interpretación inglés-alemán	Universidad de las palmas de gran canaria	No
García blanco, bianca	Grado en traducción e interpretación	Universidad de salamanca	No
Bude , claudia maría	Grado en traducción e interpretacion (aranjuez)	Universidad rey juan carlos	No
Ben dkhil chekkor, doha	Grado en traducción e interpretacion (mostoles)	Universidad rey juan carlos	No
Yáñez teijeiro, beatriz	Grado en traducción e interpretacion (mostoles)	Universidad rey juan carlos	No
Catalá lópez, sofía	Traducción y mediación interlingüística	Universitat de valència	No
Ribera gil, clara	Traducción e interpretación	Universitat pompeu fabra	No

***MADRID. Admitidos por titulación de acceso. Curso 2023-24***

### 3. Perfil de Ingreso

#### MADRID

Métrica	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
A. Oferta	40	50	50	44	40	40	40
B. Demanda del plan de estudios	58	72	38	77	69	49	57
D. Estudiantes matriculados de nuevo ingreso	3	12	11	18	16	7	12
F. Estudiantes matriculados de nuevo ingreso a tiempo completo	2	12	11	16	16	7	12
F'. Estudiantes matriculados de nuevo ingreso a tiempo parcial	1	-	-	2	-	-	-
H. Estudiantes matriculados de nuevo ingreso sin anulaciones	2	9	8	16	14	6	11
I. Estudiantes matriculados de nuevo ingreso que anularon	1	3	3	2	2	1	1
J. % Estudiantes que anularon	33.33%	25%	27.27%	11.11%	12.5%	14.29%	8.33%
K. Estudiantes matriculados de nuevo ingreso (hombres)	1	2	4	6	3	1	4
K. Estudiantes matriculados de nuevo ingreso (mujeres)	2	10	7	12	13	6	8
M. Estudiantes matriculados de nuevo ingreso de fuera de la c.m.	-	4	2	7	4	1	6
N. Estudiantes matriculados de nuevo ingreso extranjeros	1	5	6	5	5	3	2
O. % Matriculados de nuevo ingreso (hombres)	33.33%	16.67%	36.36%	33.33%	18.75%	14.29%	33.33%
P. % Matriculados de nuevo ingreso (mujeres)	66.67%	83.33%	63.64%	66.67%	81.25%	85.71%	66.67%
Q. % Matriculados de nuevo ingreso de fuera de la c.m.	-	57.14%	40%	53.85%	36.36%	25%	60%
R. % Matriculados de nuevo ingreso extranjeros	33.33%	41.67%	54.55%	27.78%	31.25%	42.86%	16.67%
S. Tasa de cobertura sin traslados (% plazas ofertadas cubiertas por estudiantes sin anulaciones ni procedentes de traslado)	5%	18%	16%	36.36%	35%	15%	27.5%
S'. Tasa de cobertura global (% plazas ofertadas cubiertas por estudiantes sin anulaciones)	5%	18%	16%	36.36%	35%	15%	27.5%

***MADRID. Métricas del perfil de ingreso. Evolución.***

## 4. Indicadores de Referencia

Indicador	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24	Comentarios
1. Duración media (años)	2.5	2.2	2.5	2.27	2	1.5	-	
2. Tasa de abandono	0% (20)	44.44% (20)	25% (20)	31.25% (20)	21.43% (20)	-	-	
2.1 Tasa de abandono interno	0%	0%	12.5%	0%	0%	-	-	
2.2 Tasa de abandono externo	0%	44.44%	12.5%	31.25%	21.43%	-	-	
2.3 Tasa de abandono primer año	0%	0%	12.5%	12.5%	7.14%	-	-	
3. Tasa de eficiencia	-	95.24% (75)	90.91% (75)	93.02% (75)	81.08% (75)	85.27% (75)	87.91%	
4. Tasa de graduación	50% (65)	44.44% (65)	37.5% (65)	50% (65)	57.14% (65)	80% (65)	-	

### *Indicadores de Referencia. Evolución. Entre paréntesis el valor objetivo.*

- **Definición Tasa de Abandono:** *Relación porcentual entre los estudiantes de una cohorte de entrada C matriculados en el título T en la Universidad U en el curso académico X, que no se han matriculado en dicho título T en los cursos X+1 y X+2, y el número total de estudiantes de tal cohorte de entrada C que accedieron al mencionado título T el curso académico X.*
- **Sobre la variación de la tasa de abandono:** *Debido a que la tasa de abandono se calcula en base a una cohorte determinada, es normal (y habitual) que esta tasa vaya cambiando año a año, según los estudiantes de la cohorte van abandonando el estudio.*
- **Definición Tasa de Eficiencia:** *Relación porcentual entre el número total de créditos teóricos del plan de estudios a los que debieron haberse matriculado a lo largo de sus estudios el conjunto de estudiantes graduados en un determinado curso académico y el número total de créditos en los que realmente se han matriculado.*
- **Definición Tasa de Graduación:** *Porcentaje de estudiantes que finalizan la enseñanza en el tiempo previsto en el plan de estudios (d) mas un año académico (d+1) en relación con su cohorte de entrada.*
- **Definición Tasa de Abandono Externo:** *Relación porcentual entre los estudiantes de una cohorte de entrada C matriculados en el título T en la Universidad U en el curso académico X, que no se han matriculado en dicho título T en los cursos X+1 y X+2 ni en ningún otro título de la Universidad U, y el número total de estudiantes de tal cohorte de entrada C que accedieron al mencionado título T el curso académico X.*
- **Definición Tasa de Abandono Interno:** *Relación porcentual entre los estudiantes de una cohorte de entrada C matriculados en el título T en la Universidad U en el curso académico X, que no se han matriculado en dicho título T en los cursos X+1 y X+2 pero sí en otro título de la Universidad U, y el número total de estudiantes de tal cohorte de entrada C que accedieron al mencionado título T el curso académico X.*



## 4.1 Tasas de Abandono

Modalidad	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Madrid	0%	44.44%	25%	31.25%	21.43%	-	-

***Tasa de abandono por modalidad. Evolución.***

### 4.1.1 Tasas de Abandono Interno

Modalidad	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Madrid	0%	0%	12.5%	0%	0%	-	-

***Tasa de abandono INTERNO por modalidad. Evolución.***

### 4.1.2 Tasas de Abandono Externo

Modalidad	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Madrid	0%	44.44%	12.5%	31.25%	21.43%	-	-

***Tasa de abandono EXTERNO por modalidad. Evolución.***

## 4.2 Tasas de Graduación

Modalidad	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Madrid	50%	44.44%	37.5%	50%	57.14%	80%	-

### *Tasa de graduación por modalidad. Evolución.*

- **Año de referencia:** *El dato se calcula para los estudiantes que inician en un determinado año (cohorte de entrada). Si no existen aún titulados entre los estudiantes de una cohorte, no se mostrarán datos.*

### 4.3 Tasas de Eficiencia

Modalidad	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Madrid	95.24%	90.91%	93.02%	81.08%	85.27%	87.91%

*Tasa de eficiencia por modalidad. Evolución.*

- **Año de referencia:** *El dato se calcula para los estudiantes que se titulan en un determinado año (cohorte de finalización), de ahí que sólo aparezcan datos en años en los que hay titulados.*

## 4.4 Duración media de los estudios

Modalidad	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Madrid	2.5	2.2	2.5	2.27	2	1.5	-

### *Duración media del estudio por modalidad. Evolución.*

- **Año de referencia:** *El dato se calcula para los estudiantes que inician en un determinado año (cohorte de entrada). Si no existen aún titulados entre los estudiantes de una cohorte, no se mostrarán datos.*

## 5. Estudio de los indicadores de Referencia

### 5.1 Perfil de estudiantes que abandonan.

Métrica	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
1.1 Tiempo completo	100%	100%	80%	100%	-	-
1.2 Tiempo parcial	-	-	20%	-	-	-
2.1 Hombres	-	-	40%	-	-	-
2.2 Mujeres	100%	100%	60%	100%	-	-
3.1 Españoles	75%	50%	40%	66.67%	-	-
3.2 Extranjeros	25%	50%	60%	33.33%	-	-
4.1 Menores de 26	25%	-	20%	66.67%	-	-
4.2 Edad entre 26-29	75%	100%	60%	-	-	-
4.3 Edad entre 30-39	-	-	-	33.33%	-	-
4.5 Mayores de 46	-	-	20%	-	-	-

#### *Métricas de perfil de abandono. Evolución.*

### 5.2 Perfil de estudiantes que se gradúan.

Métrica	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
1.1 Tiempo completo	100%	100%	100%	87.5%	100%	100%	-
1.2 Tiempo parcial	-	-	-	12.5%	-	-	-
2.1 Hombres	-	25%	33.33%	25%	12.5%	-	-
2.2 Mujeres	100%	75%	66.67%	75%	87.5%	100%	-
3.1 Españoles	100%	75%	66.67%	87.5%	62.5%	50%	-
3.2 Extranjeros	-	25%	33.33%	12.5%	37.5%	50%	-
4.1 Menores de 26	100%	75%	66.67%	62.5%	62.5%	75%	-
4.2 Edad entre 26-29	-	25%	-	12.5%	25%	-	-
4.3 Edad entre 30-39	-	-	33.33%	25%	12.5%	25%	-

#### *Métricas de perfil de graduación. Evolución.*



## 6. Tasas de Referencia

Modalidad	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
1. Tasa de rendimiento	93.1%	87.56%	84.27%	83.59%	80.66%	86.08%	89.66%
2. Tasa de éxito	100%	96.57%	100%	99.26%	99.63%	100%	100%
3. Tasa de presentación	93.1%	90.67%	84.27%	84.21%	80.97%	86.08%	89.66%

### ***Tasas de referencia (globales). Evolución.***

- **Tasa de rendimiento:** *Relación porcentual entre el número de créditos superados por los estudiantes matriculados en un curso académico y el número total de créditos matriculados en dicho curso académico.*
- **Tasa de éxito:** *Relación porcentual entre el número de créditos superados por los estudiantes matriculados en un curso académico y el número total de créditos presentados a examen en dicho curso académico.*
- **Tasa de presentación:** *Relación porcentual entre el número de créditos presentados a examen por los estudiantes en un curso académico y el número total de créditos matriculados en dicho curso académico.*

## 7. Tasas (Resultados Académicos)

### 7.1 Tasa de Rendimiento

Modalidad	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Madrid	93.1%	87.56%	84.27%	83.59%	80.66%	86.08%	89.66%

***Tasa de rendimiento por modalidad. Evolución.***

### 7.2 Tasa de Éxito

Modalidad	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Madrid	100%	96.57%	100%	99.26%	99.63%	100%	100%

***Tasa de éxito por modalidad. Evolución.***

### 7.3 Tasa de Presentación

Modalidad	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Madrid	93.1%	90.67%	84.27%	84.21%	80.97%	86.08%	89.66%

***Tasa de presentación por modalidad. Evolución.***

## 8. Resultados por Asignatura - Curso 2023-24

### MADRID

#### Curso 1º

Asignatura	Caracter	Nº mat.	1ª matrícula	2ª y posteriores	Rend. En 1ª matrícula	Sup.	No-sup.	No-pres.	Rendimiento	Presentacion	Superacion	Ss	Ap	Nt	Sb
Bases del derecho internacional privado y del derecho mercantil enfocadas a tei	Obl.	11	11	0	100%	11	0	0	100%	100%	100%	0%	0%	90.91%	9.09%
Bases del ordenamiento jurídico español enfocadas a tei	Obl.	11	11	0	100%	11	0	0	100%	100%	100%	0%	0%	18.18%	81.82%
Fundamentos de derecho de los países de lengua b enfocados a tei: árabe	Opt.	2	2	0	100%	2	0	0	100%	100%	100%	0%	0%	50%	50%
Fundamentos de derecho de los países de lengua b enfocados a tei: inglés	Opt.	9	9	0	100%	9	0	0	100%	100%	100%	0%	0%	11.11%	88.89%
Interpretación consecutiva en el ámbito judicial i: árabe-español	Opt.	2	2	0	100%	2	0	0	100%	100%	100%	0%	0%	50%	50%
Interpretación consecutiva en	Opt.	9	9	0	100%	9	0	0	100%	100%	100%	0%	0%	33.33%	66.67%

Asignatura	Caracter	Nº mat.	1ª matrícula	2ª y posteriores	Rend. En 1ª matrícula	Sup.	No-sup.	No-pres.	Rendimiento	Presentacion	Superacion	Ss	Ap	Nt	Sb
el ámbito judicial i: inglés-español															
Interpretación consecutiva en el ámbito judicial ii: español- inglés	Opt.	9	9	0	100%	9	0	0	100%	100%	100%	0%	22.22%	55.56%	22.22%
Interpretación consecutiva en el ámbito judicial ii: español-árabe	Opt.	2	2	0	100%	2	0	0	100%	100%	100%	0%	0%	0%	100%
Ortotipografía avanzada y recursos informáticos para la traducción jurídica y jurada	Obl.	11	11	0	100%	11	0	0	100%	100%	100%	0%	0%	36.36%	63.64%
Prácticas externas	Obl.	11	11	0	90.91%	10	0	1	90.91%	90.91%	100%	0%	0%	20%	70%
Trabajo fin de máster	Obl.	17	17	0	35.29%	6	0	11	35.29%	35.29%	100%	0%	33.33%	16.67%	50%
Traducción jurídica y económica jurada, directa e inversa: árabe	Opt.	2	2	0	100%	2	0	0	100%	100%	100%	0%	100%	0%	0%
Traducción jurídica y judicial jurada, directa e inversa: árabe	Opt.	2	2	0	100%	2	0	0	100%	100%	100%	0%	50%	50%	0%

Asignatura	Caracter	Nº mat.	1ª matrícula	2ª y posteriores	Rend. En 1ª matrícula	Sup.	No-sup.	No-pres.	Rendimiento	Presentacion	Superacion	Ss	Ap	Nt	Sb
Traducción jurídica y judicial jurada, directa e inversa: inglés	Opt.	9	9	0	100%	9	0	0	100%	100%	100%	0%	11.11%	44.44%	44.44%
Traducción jurídico-económica jurada, directa e inversa: inglés	Opt.	9	9	0	100%	9	0	0	100%	100%	100%	0%	0%	33.33%	66.67%
Traductología del texto jurídico	Obl.	11	11	0	100%	11	0	0	100%	100%	100%	0%	0%	18.18%	81.82%

**MADRID. Resultados por asignatura: N° de estudiantes por resultado y tasas. Año 2023-24. Curso 1º.**

- **Nota:** En las asignatura "PRÁCTICAS EXTERNAS" si las hubiera, es posible que la distribución en porcentajes de las notas que implican superación (AP, NT, SB) no sume 100% en algunos casos. Es debido a que el reconocimiento de créditos por la experiencia laboral y profesional, y de enseñanzas universitarias no oficiales incorporará calificación de Reconocimiento (RC), sin calificación numérica, por lo que no computarán a efectos de baremación del expediente.
- **Nº MAT.:** Número de estudiantes matriculados.
- **1ª MATRÍCULA:** Número de estudiantes en primera matrícula.
- **2ª Y POSTERIORES:** Número de estudiantes en segunda y posteriores matrículas.
- **REND. EN 1ª MATRÍCULA:** Tasa de rendimiento en primera matrícula.
- **SUP.:** Número de estudiantes que se han presentado y han superado la asignatura.
- **NO-SUP.:** Número de estudiantes que se han presentado y no han superado la asignatura.
- **NO-PRES.:** Número de estudiantes que no se han presentado a la asignatura.
- **SS:** Porcentaje de estudiantes que se han presentado y han obtenido un Suspenso.
- **AP:** Porcentaje de estudiantes que se han presentado y han obtenido un Aprobado.
- **NT:** Porcentaje de estudiantes que se han presentado y han obtenido un Notable.

- **SB:** *Porcentaje de estudiantes que se han presentado y han obtenido un Sobresaliente.*
- **(\*):** *Asignaturas de códigos anteriores por modificación del plan de estudios.*

## 9. Profesorado

### MADRID

Categoría	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Catedrático/a de universidad	-	3.57%	7.41%	7.41%	4.17%	4.35%	7.69%
Titular de universidad	-	3.57%	3.7%	7.41%	8.33%	8.7%	23.08%
Titular de universidad interino	12.5%	3.57%	3.7%	3.7%	4.17%	4.35%	-
Profesor/a contratado/a doctor/a	12.5%	3.57%	-	-	4.17%	8.7%	7.69%
Profesor/a ayudante doctor/a	-	-	3.7%	3.7%	-	-	15.38%
Profesor/a visitante	50%	25%	29.63%	29.63%	25%	30.43%	7.69%
Profesor/a asociado/a	-	3.57%	-	-	-	8.7%	7.69%
Profesionales	25%	57.14%	51.85%	48.15%	54.17%	34.78%	30.77%
Total	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%

#### **MADRID. Composición porcentual del profesorado por tipo de contrato. Evolución.**

Categoría	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Catedrático/a de universidad	-	1	2	2	1	1	1
Titular de universidad	-	1	1	2	2	2	3
Titular de universidad interino	1	1	1	1	1	1	-
Profesor/a contratado/a doctor/a	1	1	-	-	1	2	1
Profesor/a ayudante doctor/a	-	-	1	1	-	-	2
Profesor/a visitante	4	7	8	8	6	7	1
Profesor/a asociado/a	-	1	-	-	-	2	1
Profesionales	2	16	14	13	13	8	4
Total	8	28	27	27	24	23	13

#### **MADRID. N° de profesores por tipo de contrato. Evolución.**

Indicador	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
% Doctores	62.5%	35.7%	44.4%	48.1%	37.5%	56.5%	61.5%
N° doctores	5	10	12	13	9	13	8
N° tiempo completo	5	10	12	13	10	12	8
N° tiempo parcial	3	18	15	14	14	11	5

Indicador	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
Quinquenios	1	9	15	23	16	19	18
Sexenios	-	5	9	11	9	8	9
Tramos docencia	-	7	15	19	13	20	14

***MADRID. Otros indicadores. Evolución.***

## 10. Prácticas Externas

### MADRID

Métrica	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
A. Duración media de las prácticas (horas)	150	150	150	150	169.29	174.29	165
B. Calificación media	9	10	9.17	9.38	9.75	8.67	9.11
C. Nº de estudiantes matriculados	2	9	8	17	16	8	11
D. Nº de estudiantes aprobados	2	9	6	13	12	7	10

***MADRID. Métricas de Prácticas Externas. Evolución.***

## 11. Movilidad

El contenido de esta sección no aplica para este estudio de Máster.

## 12. Sugerencias, quejas y felicitaciones

No hay datos registrados de sugerencias ni quejas.

## 13. Indicadores

### 13.1 INDICADORES CUANTITATIVOS

Indicador	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
1. Plazas de nuevo ingreso	40	50	50	44	40	40	40
2. Matrícula de nuevo ingreso	2	9	8	16	14	6	11
3. Porcentaje de cobertura	5%	18%	16%	36.36%	35%	15%	27.5%

#### *Indicadores cuantitativos. Evolución.*

### 13.2 TASAS

Indicador	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23	2023-24
1. Tasa de abandono	0%	44.44%	25%	31.25%	21.43%	-	-
1.1 Tasa de abandono interno	0%	0%	12.5%	0%	0%	-	-
1.2 Tasa de abandono externo	0%	44.44%	12.5%	31.25%	21.43%	-	-
1.3 Tasa de abandono primer año	0%	0%	12.5%	12.5%	7.14%	-	-
2. Tasa de eficiencia	-	95.24%	90.91%	93.02%	81.08%	85.27%	87.91%
3. Tasa de graduacion	50%	44.44%	37.5%	50%	57.14%	80%	-
4. Tasa de rendimiento	93.1%	87.56%	84.27%	83.59%	80.66%	86.08%	89.66%

#### *Tasas. Evolución.*